

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES AMÉRINDIENNES EN FRANCE

Abdón Yaranga VALDERRAMA

Université de Paris VIII - E.R.A. 431 du C.N.R.S.

Un intérêt s'est manifesté ces dernières années pour l'étude des langues amérindiennes. Plusieurs universités, centres et groupes de recherche, en répondant à la demande chaque fois plus pressante de leurs étudiants et chercheurs, ont créé des enseignements de ces langues.

Voici quelques indications à ce sujet.

I. UNIVERSITE DE PARIS VIII

En octobre 1971 a été créé l'Institut de Langues et Cultures Amérindiennes, sous la direction scientifique du Prof. Bernard Pottier. Dans cet Institut, on donne un enseignement audiovisuel de trois langues : le Quechua, le Guarani et le Nahuatl, avec le concours de chercheurs et d'enseignants originaires de l'Amérique Latine. Cet enseignement est ouvert à toutes les personnes intéressées : étudiants, chercheurs, anthropologues, linguistes, etc. Il comporte trois niveaux, d'un semestre chacun, à raison de trois heures d'enseignement hebdomadaires.

Niveau 1 : Introduction théorique et pratique élémentaire

Niveau 2 : Pratique supérieure

Niveau 3 : Théorie scientifique, recherche et thèses

Les niveaux 1 et 2 sont constitués par 6 unités de valeur partagées ainsi :

U.V. D7 101 Quechua 1 U.V. D7 202 Guarani 11
U.V. D7 102 Quechua 11 U.V. D7 301 Nahuatl 1
U.V. D7 201 Guarani 1 U.V. D7 302 Nahuatl 11

Le niveau 3 est un enseignement annuel et il peut être délivré 4 unités de valeur :

U.V. D7 801 Linguistique Amérindienne 1
U.V. D7 802 Linguistique Amérindienne 11
U.V. D7 803 Culture Amérindienne 1
U.V. D7 804 Culture Amérindienne 11

Pour les étudiants du Centre Universitaire Expérimental de Vincennes, Paris III, Paris IV et Paris VII, l'enseignement de chacune de ces U.V. correspond à une unité de valeur libre du cursus d'Espagnol ou de Portugais, ou à une unité de valeur du secteur libre. Pour les étudiants d'autres universités ou d'autres centres d'enseignement supérieur, une équivalence est demandée.

La langue quechua est enseignée par Mlle Jacqueline Weller et M. Abdón Yaranga Valderrama ; la langue guarani par MM. Michel Dessaint et Rubén Bareiro Saguier ; la langue nahuatl contemporaine est enseignée par MM. Joaquín Galarza et Michel Launey.

La théorie scientifique, recherches et thèses sont de la responsabilité de M. Bernard Pottier.

Certaines unités de valeur, dispensées au département d'Espagnol, sont en liaison directe avec l'enseignement des langues amérindiennes :

U.V. D1 563 L'indien en Amérique Latine
U.V. D1 565 Métissage et acculturation en Amérique Latine
U.V. D1 860 La musique et les Beaux-Arts en Amérique Latine
(ethnomusicologie andine)

D'autre part, fonctionne un Groupe d'Etudes Amérindiennes du centre de Recherche, sous la direction de M. Abdón Yaranga Valderrama, en rapport étroit avec l'ERA 431 du C.N.R.S. : un dictionnaire Quechua-Français et une grammaire du quechua sont en cours de publication. Ce groupe mène également un travail de recherche appliquée dans les communautés indiennes de Huancaraylla, Llusita et Circamarca (Ayacucho – Pérou).

Il est envisagé la création d'un diplôme d'Etudes Amérindiennes propre à Paris VIII, qui pourrait être construit comme une sous-dominante.

II. UNIVERSITE DE TOULOUSE – LE MIRAIL

Depuis octobre 1966, le nahuatl classique est enseigné sous la direction de Georges Baudot, et avec la collaboration de Mlle Iris Giménez dans le cadre des Etudes Hispano-Américaines.

L'enseignement annuel d'une heure trente hebdomadaire correspond à une unité de valeur libre, et du cursus de la section d'espagnol (U.V. : ESP 316).

Cette unité de valeur peut être poursuivie par l'élaboration d'un mémoire de Maîtrise dans le cadre des centres d'intérêt suivants :

- Histoire, civilisation et littérature du Mexique préhispanique
- Civilisation et littérature méso-américaines de la période coloniale
- Mythes et littératures d'expression vernaculaire dans l'Amérique contemporaine

Le programme de cet enseignement de langue est le suivant :

- Introduction théorique
- Morphologie descriptive
- Pratique élémentaire et traduction
- Stylistique et lexicographie

D'autre part, M. Georges Baudot dirige un séminaire de recherche sur les textes nahuas avec la collaboration de l'“Instituto de Investigaciones Históricas de la U.N.A.M.” (Université du Mexique) et du “Seminario de Cultura Nahuatl” sous la direction de M. Miguel León-Portilla. Le groupe de recherche de M. Baudot vient de terminer la traduction de “Tratado de Sortilegios y Hechicerias” du Père Andrés de Olmos.

III. IV^e SECTION DE L'ECOLE PRATIQUE DES HAUTES ETUDES (Sciences historiques et philologiques), Sorbonne, Esc. E.

En 1968 a été créé le Séminaire de Langues Indiennes de l'Amérique Hispanique sous la direction de M. Bernard Pottier (chargé de conférences).

Dans ce séminaire, de deux heures tous les quinze jours, les séances sont consacrées :

- à des exposés, par M. B. Pottier, sur certains domaines linguistiques (en particulier quechua et guarani)

- à des exposés des chercheurs (une vingtaine) sur leurs recherches au Mexique, en Colombie, au Pérou, au Paraguay, au Brésil, etc.
- à des informations bibliographiques d'actualité.

Plusieurs chercheurs préparent et soutiennent des thèses de troisième cycle, ainsi que des mémoires de l'E.P.H.E. Une partie d'entre eux forme le noyau de l'ERA 431 du C.N.R.S. sur l'Ethnolinguistique amérindienne.

IV. VI^e SECTION DE L'ECOLE DES HAUTES ETUDES EN SCIENCES SOCIALES

Dans le cadre du séminaire de M. Jacques Soustelle, civilisations autochtones de l'Amérique, a été créé, en 1970, un groupe d'études de la langue nahuatl classique animé par Mme J. de Durand-Forest.

Les séances, d'une heure hebdomadaire, sont consacrées à l'enseignement de la grammaire nahuatl et à l'étude et à la traduction de textes en nahuatl classique (année 1973-1974 : extraits des Códices Matritenses).

V. INSTITUT NATIONAL DE LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

Depuis 1971, le quechua est enseigné par Mlle Jacqueline Weller. Le cours est destiné aux étudiants ou chercheurs (linguistes, anthropologues, etc.)

Il comporte 4 unités de valeur réparties sur deux ans, d'une heure trente hebdomadaire :

U.V. BQ 011	Langue quechua (1 ^{ère} année)
U.V. BQ 012	Civilisation (1 ^{ère} année)
U.V. BQ 021	Langue quechua (2 ^{ème} année)
U.V. BQ 022	Civilisation (2 ^{ème} année)

Programme d'études :

Langue :

- Phonétique. Initiation au système de la langue. Transcription (phonologie)
- Introduction à la syntaxe de la langue
- Travaux pratiques sur les textes et enregistrements

Civilisation :

- Problèmes ethnolinguistiques

VI. UNIVERSITE DE ROUEN

Le guarani est enseigné par M. Rubén Bareiro Saguier, au niveau d'un C2 dans lequel les structures du guarani sont comparées aux structures de l'espagnol (phonétique et syntaxe).

VII. UNIVERSITE DE TOURS

Dans le cadre du certificat à option de Linguistique Hispanique (Licence d'Enseignement d'Espagnol), M. Michel Dessaint initie ses étudiants à l'analyse linguistique du guarani et des langues mayas du Guatemala.

Nous pouvons constater que les efforts déployés jadis par le maître Paul Rivet et ses collaborateurs commencent à avoir des résultats encourageants.